

名 MING
诗 SHI
珍 ZHEN
藏 CANG

诗人的姓名 诗人的肖像
无限的遐想
永远的珍藏



莱蒙托夫

LAI MENG TUO FU SHI GE JING XUAN

诗歌精选

我爱祖国，但却用的是奇异的爱情！
连我的理智也不能把它制胜。
无论是鲜血换来的光荣、
无论是充满了高傲的虔诚的宁静、
无论是那远古时代的神圣的传言，
都不能激起我心中的慰藉的幻梦。

但是我爱——自己不知道为什么——
它那草原上凄清冷寂的沉静、
它那随风晃动的无尽的森林、

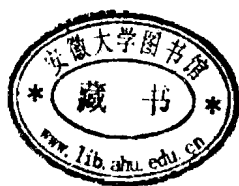
余振 编
北岳文艺出版社

7/10 - 10/10/10

名
MING
诗
SHI
珍
ZHEN
藏
CANG

LAI MENG TUO FU

莱蒙托夫 诗歌精选



余
振
编
北岳文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

莱蒙托夫诗歌精选/(俄罗斯)莱蒙托夫著;余振编.
2版,—太原:北岳文艺出版社,2000.8
(名诗珍藏系列)

ISBN 7-5378-2085-6

I. 莱... II. ①莱... ②余... III. 诗歌—作品集—俄罗斯—近代 IV. I512.24

中国版本图书馆CIP数据核字(2000)第38427号

北岳文艺出版社出版发行(太原市解放路46号楼)
山西省新华书店经销 山西人民印刷厂印刷

*

开本:850×1168 1/32 印张:11.875 字数:255千字

2000年8月第2版 2000年8月山西第1次印刷

印数:1—5000册

定价:平装 12.00元 精装 17.00元



莱蒙托夫(1814—1841)俄国诗人、作家。其主要作品有《抒情诗集》、长诗《童僧》、《恶魔》、长篇小说《当代英雄》等。他成熟期的创作活动虽然不长,但对俄国文学做出了巨大贡献,是俄罗斯19世纪浪漫主义的伟大诗人,在普希金和涅克拉索夫之间起到了承前启后的作用。鲁迅评价他是“立意在反抗,指归在动作”,“精神复深感后世人心”的一位诗人。



前 言

米哈伊尔·尤里耶维奇·莱蒙托夫(1814——1841)——是俄罗斯文学史上第二个大诗人,是普希金和十二月党诗人的真正继承者。他使俄罗斯文学更为向前推进了一大步。1825年12月14日十二月党人起义失败后,就开始了一个俄国历史上最反动的年代——所谓“三十年代”。尼古拉一世反动政府为了防止十二月党人那样的起义,为了防止法国革命对俄国的影响,为了镇压俄国各地的农民起义,采取了一系列愈来愈残酷的反动措施。1826年7月,处死五个十二月党人领袖的前几天,成立了专门镇压革命运动的“第三厅”,颁布了书报检查条例。俄罗斯到处所看到的,只是死刑、流放、苦役和设好圈套的杀害。悲观失望的情绪感染了所有善良的人。莱蒙托夫的创作活动就是在这个最黑暗的年代中度过。但是新的一代的革命者正在暗中成长着,新的革命民主主义时期即将到来。正如莱蒙托夫所歌颂的孤帆一样,他在期待着风暴,期待着斗争,他在他的诗篇中正确地反映了俄罗斯人民解放运动新时期的真实要求。

莱蒙托夫在短短的一生中,写下四百多篇抒情诗、二十七篇长诗、七个剧本、一部长篇小说、六篇中篇小说(有的未完)以及若干篇散文。文学史家把他的创作活动一般分为两个时

期:1828——1836年叫做前期,1837——1841年叫做后期。他前期写的抒情诗有三百五十余篇,光1829——1832年四年间就写了将近三百篇,约占他全部抒情诗的四分之三。他的长诗、剧本和散文也大都写于前期。他留下的最主要的作品有长诗《沙皇伊凡·瓦西里耶维奇,年青的近卫士和骁勇的商人卡拉希尼科夫之歌》、《恶魔》、《童僧》,长篇小说《当代英雄》、四幕诗剧《假面舞会》及世代代为人传诵不绝的数十篇抒情诗。

他前期的作品,过去一直没有受到应有的重视,甚至莱蒙托夫自己对他前期的作品也重视不够。他前期的作品只发表过一两篇抒情短诗。他自己编选的《莱蒙托夫诗集》中,前期的抒情诗只选了三篇,其余二十三篇都是后期的作品。长诗呢,只选了《商人卡拉希尼科夫之歌》和《童僧》。

他前期的诗篇与本人的传记联系得太紧密,除了几篇中学读书时期的习作之外,都是他的真实体验和真实思想的记录。有许多简直就是他的“诗体日记”,有几篇甚至于就以写作的年月日为题。前期诗篇最主要的主题是:对自由的歌颂和对人民的热爱,政治自由的思想又凝结为对事业的渴望。在那个黑暗年代,他憎恨上流社会的人,因而也连带地瞧不起所谓“人群”。在这单人独马的奋斗中免不了感到孤独,在力量悬殊的斗争中又免不了感到过早的死亡,因此,孤独与死亡也是他前期诗篇的主题。他的大型抒情诗《1831年6月11日》表达了他这一时期所有的主题。他在中学及莫斯科大学读书时,曾结识过几位女友,后来虽然都不欢而散,但却留下几十篇感情真挚的爱情诗。

1832年,莱蒙托夫在莫斯科大学参加了反对不学无术的教授的事件被学校劝退。他本想转入彼得堡大学,但那里不承认他在莫斯科大学的学历,只好考入了近卫军骑兵士官学



校。士官学校是不允许学员们写诗的，所以他一直到士官学校毕业、分配到彼得堡近郊皇村近卫军骠骑兵团服役，除过一篇长诗、一篇中篇小说和剧诗《假面舞会》外，只写过很少的几篇短诗。

1837年1月27日，普希金在与荷兰公使的干儿子法国人丹特士决斗中受了重伤。这个消息震动了所有的彼得堡人士。29日普希金与世长辞了。莱蒙托夫在悲愤中写出了被后世称为19世纪最好的诗篇《诗人之死》。这篇诗立即以手抄的形式传遍整个彼得堡。这篇诗表达了所有正直人士的愤慨。但上流社会中却有人非难普希金，为丹特士辩护。莱蒙托夫在激愤中又续写了最后十六行：

你们，以下流卑贱著称的
先人们孽生下的傲慢无耻的儿孙，
你们用你们那奴隶的脚踵践踏了
幸运的角逐中败北的人们的迹踪！
你们，蜂拥在宝座前的贪婪的一群，
这些扼杀自由、天才、光荣的屠夫啊！
你们躲在法律荫庇下，对你们
公论和正义——一向是喋口无声！……
但是还有神的裁判啊，荒淫的嬖人！①
严厉裁判等着你们；
他决不理睬金银的声响，
他早看透你们的心思、你们的行径。
那时你们求助于诽谤将徒然无用：
鬼域伎俩再不会帮助你们，

① 神的裁判——指历史的裁判、人民的裁判。

而你们即使用你们那所有的污血
也洗不净诗人正义血痕！

《诗人之死》连同这十六行的全文很快又在彼得堡传开。有人加了个“革命檄文”的标题送给沙皇尼古拉一世。莱蒙托夫被捕了，最后把他流放到高加索。

莱蒙托夫写出《诗人之死》后，一下子被公认为普希金的真正继承人。从此开始了他创作的后期。他在这一时期写的诗篇并不多，只有八十来篇抒情诗和几篇他最主要的长诗《商人卡拉希尼科夫之歌》、《恶魔》的定稿和《童僧》。这一时期写的诗作虽然没有前期多，但都是俄罗斯文学史上的精品。后期诗作的特点是：认识到前期孤傲自芳的错误，认识到自己也是当代人中的一员，写下了对包括自己在内的同时代人批评的《沉思》、《不要相信自己》和《一月一日》等诗篇。在批评与自我批评中这才写出了《云》、《遗言》、《祖国》、《别了，满目污垢的俄罗斯》、《预言者》等充满更清晰的革命情绪的作品。

后期的几篇长诗第一篇是《商人卡拉希尼科夫之歌》，这是采用民间文学的体裁写下的。经过诗人天才的文学技巧使这部作品更加丰富起来。从拳斗和行刑的画面中可以看出这部作品和真正的民间叙事诗是一脉相承的。长诗意味深长的最后一节中，肯定了人民对为正义而去世的英雄尊敬。

另外，诗人在 1829 年就开始了《恶魔》的构思和初稿。1831 年写了二稿、三稿，1833 年写了四稿。1838 年写了五稿。1840 年又作了修改，1841 年回到彼得堡时又作了最后的加工。这本来不是“定稿”，只因为他已去世，再没有可能修改下去，只好认作是定稿。直到诗人死后十五年才在国外发表了全文。莱蒙托夫叛逆思想都体现在《恶魔》中。恶魔是“认识与自由的皇帝”、“上天的敌人，宇宙的灾难”。他是反抗束

缚人的理性和自由的叛逆者，他的本性就是“作恶”。他受到“上帝的诅咒”，不得不离开“主的居所”，而“徘徊在世界的荒野里”。他飞到高加索上空，看见了美丽的格鲁吉亚女郎塔玛拉。他第一次领悟了“爱情的哀伤、爱情的激动”。他获得了女郎的爱情。但他到底还不能抛弃掉“恶”。爱情没有给他带来再生。塔玛拉因他而死了。塔玛拉的死亡和恶魔的失败，证明仅仅一个“否定”是不够的，更重要的是肯定积极的生活原则。

《童僧》中展开了童僧想要挣脱修道院的囚禁生活而回到深山家乡去的悲剧故事。《童僧》采用了浪漫主义诗人常用的自白的形式。童僧是诗人心爱的理想人物。这就是诗人本人个性在诗歌中的反映。童僧虽然有时也感到哀伤，但不是绝望的哀伤，这是呼唤他走向战斗的热情。他虽然有时也感到孤独，但这不是消沉的隐遁，这是要求斗争伙伴的渴望。最后他的希望虽然幻灭了，但他临死时还让人把他抬到可以望见他家乡的地方。别林斯基感叹道：“这个童僧有着怎样火热的灵魂，怎样坚强的灵魂，怎样巨大的性格啊！”

恶魔和童僧这两个性格可以概括了莱蒙托夫包括散文在内的全部作品的形象。诗人的主人公们表面上尽管差别很大，但就其性格说，不是恶魔，便是童僧。恶魔是个人利己主义者，童僧是自由的战士。恶魔最后失败了，那是真正的失败；童僧虽然也得到死亡的命运，但他仍然是胜利者。恶魔同《当代英雄》中的毕巧林、《假面舞会》中的阿尔别宁一样，是莱蒙托夫批判的对象，而童僧同《商人卡拉希尼科夫之歌》中的勇敢的商人一样，是莱蒙托夫最可爱的理想。

1841年1月，莱蒙托夫的外祖母为他再三奔走活动，获得两个月的休假回到彼得堡。他本来希望从此离开军队，把自己的一生献给文学创作，但是经过努力所得到的是：限四十



八小时内离开彼得堡，返回高加索去。他因病在五岳城停下来疗养，一直没有到军队所在地。五岳城有为数不少的来自彼得堡的贵族，还有许多疗养和休养的军官。其中有他士官学校时的同学尼·梭·马尔泰诺夫。这是个很迟笨很自私的人，不止一次受到诗人的取笑。这里的贵族们知道宫廷不喜欢莱蒙托夫，又知道马尔泰诺夫的枪法很准，便暗中挑拨马尔泰诺夫同莱蒙托夫决斗。7月15日诗人便在他们预先设好的圈套中被杀了。他还没有活到27岁！

俄罗斯失掉了伟大的诗人！这是普希金被杀后又一次无可补偿的损失！无产阶级革命导师马克思对莱蒙托夫有过很高的评价，说：“对于自然的描写未必有哪一位作家能超过莱蒙托夫，至少具有这种才华的人是寥寥无几”。^① 列宁在流放西伯利亚时随身带了莱蒙托夫的诗集，最后病危弥留时，还口中不断念诵着莱蒙托夫的诗篇《梦》中的诗句：“……在达格斯坦山谷中……”^② 鲁迅1907年在《摩罗诗力说》中就介绍过莱蒙托夫。瞿秋白1921年就译过莱蒙托夫的诗篇《天使》。有人说过，只要俄罗斯人还在讲俄语，莱蒙托夫的诗作是不会为人忘记的。近几十年来，莱蒙托夫也成了我们中国读者最喜爱的诗人之一。

① 《回忆马克思恩格斯》人民出版社，1957年版，322页。

② 德米特里·乌里亚诺夫（列宁的弟弟）《回忆符拉基米尔·伊里奇》1964年俄文本43页。



目 录

前言.....	(1)
爱神的迷误.....	(1)
诗人.....	(2)
致 П...H	(4)
致友人.....	(6)
信.....	(7)
战争	(10)
俄罗斯乐曲	(11)
土耳其人的哀怨	(13)
回答	(14)
致友人	(15)
致 * * *	(17)
独白	(18)
短歌	(19)
祈祷	(21)
(无题)	(23)
星	(24)
悔恨	(25)

拟拜伦	(27)
致杜尔诺夫	(28)
高加索	(29)
斯坦司	(31)
致 Н. ф. И. Ба	(32)
春	(34)
夜 I	(35)
别离	(39)
夜 II	(40)
毋忘依	(43)
孤独	(46)
雨后黄昏	(47)
献给蠢美人	(48)
致高加索	(49)
高加索之晨	(50)
断片	(51)
夜 III	(55)
哀歌	(57)
奥西昂的坟墓	(59)
1830 年。5 月。16 日	(60)
致 * * *	(62)
预言	(64)
谢谢你!	(66)
乞丐	(68)
7 月 30 日。——(巴黎)1830 年	(70)
致 * * *	(72)
死	(73)
魔王的宴席	(74)

目 录



题伦勃朗画	(78)
致 * * *	(79)
死	(81)
(无题)	(83)
绝句	(84)
秋天的太阳	(85)
致 * * *	(86)
(无题)	(88)
(无题)	(89)
荣誉	(90)
黄昏	(92)
(无题)	(93)
译安得列·舍尼埃诗	(94)
邻居	(96)
绝句	(97)
我的恶魔	(99)
1831年6月11日	(101)
致 * * *	(114)
希望	(116)
自由	(118)
希望	(120)
人生的酒杯	(121)
致 Л.	(122)
致 Н. Н.	(124)
自由	(126)
9月28日	(128)
(无题)	(130)
天使	(131)



(无题).....	(133)
(无题).....	(135)
(无题).....	(136)
致 Д.	(138)
(无题).....	(139)
太阳.....	(141)
(无题).....	(142)
致 * * *	(144)
(无题).....	(147)
(无题).....	(149)
(无题).....	(150)
情歌.....	(151)
(无题).....	(153)
(无题).....	(154)
致 * * *	(155)
致 * * *	(157)
小舟.....	(159)
(无题).....	(160)
(无题).....	(161)
帆.....	(164)
美人鱼.....	(165)
(无题).....	(168)
垂死的角斗士.....	(169)
题纪念册.....	(171)
诗人之死.....	(172)
波罗金诺.....	(176)
巴勒斯坦的树枝.....	(181)
囚徒.....	(183)

目 录

邻居	(185)
(无题)	(187)
祈祷	(189)
(无题)	(190)
(无题)	(191)
(无题)	(193)
(无题)	(194)
(无题)	(195)
沉思	(196)
诗人	(199)
哥萨克摇篮歌	(202)
(无题)	(205)
不要相信自己	(206)
(无题)	(209)
又苦闷又烦忧	(212)
译歌德诗	(213)
[致玛·阿·谢尔巴托娃]	(214)
编辑、读者与作家	(216)
女邻	(224)
因为什么	(226)
谢	(227)
给孩子	(228)
云	(230)
遗言	(231)
申辩	(233)
祖国	(235)
死人的爱	(237)
密约	(239)

(无题).....	(241)
梦.....	(242)
(无题).....	(244)
塔玛拉.....	(246)
幽会.....	(249)
叶.....	(253)
(无题).....	(255)
预言者.....	(257)
(无题).....	(259)
悬崖上的十字架.....	(260)
(无题).....	(261)

长 诗

沙皇伊凡·瓦西里耶维奇, 年青的近卫士

和骁勇的商人卡拉希尼科夫之歌.....	(265)
逃兵.....	(285)
恶魔.....	(291)
童僧.....	(334)



爱神的迷误*

有一天女人剥光了埃罗斯的衣服；
倔强的孩子因受到侮辱而生了气，
他拉紧了他那可怕的弓要去报复，
但不敢去射女人，却怀着满腹敌意，
向我们射来，怎么去哀告他也不理。
狂人说：——真是最卑鄙下贱的东西！

* * *

从这时起女人便不懂得什么是爱！……
并把我们看成是她的十足的奴隶……
而且几乎常常地惩罚而决不宽贷：
谁要是个老实人，那就更该他晦气！……

1828 年

(余振 译)

* 这篇诗与《芦笛》、《宴席》、《潘》等诗篇都带有 18 世纪古典主义诗歌的色彩。这是诗人在莫斯科大学附设贵族寄宿中学读书时，在教师谢苗·耶戈洛维奇·拉伊奇(1792——1855)指导下的习作。拉伊奇是一位诗人，同时又是拉丁文古典作品的翻译者，对莱蒙托夫影响甚大。不过在这几篇最早的作品中已显示出莱蒙托夫诗作的特色。

爱神(埃罗斯——Eros, amor)——希腊神话中的爱神(罗马神话中名为库比德，英语为丘必特，法语、俄语为库庇顿)，形象是长着两只金翅膀，身背箭袋，手中持弓的裸体美少年。